

# Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](https://orcid.org/0000-0001-8347-0988)

[doi.org/10.5281/zenodo.13643181](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643181)

## Abstract

*Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602).*

### Keywords

journey , Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta , Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem , Veni creator spiritus (hymn) , Hic Spiritus Sanctus discipulis apparuit (antífona) , Deus, qui in loco isto gloriosissimo corda fidelium (oratio) , Pange lingua (hymn) , O sacrum convivium in quo Christus sumitur (antífona) , Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo (oratio) , Exultet caelum laudibus (hymn) , Cum esset [ergo] sero in die (antífona) , Domine Jesu Christe qui sero diei tue resurrectionis sacratissime (oratio) , Pater Noster , Ave Maria , Petrus quidem servabatur in carcere (antífona) , Deus qui beatum Petrum Apostolorum a vinculis absolutum (oratio) , mapping Francisco Guerrero , Miquel Matas (priest) , franciscans friars , Order of Discalced Franciscans

Al igual que Francisco Guerrero y sus compañeros peregrinos, el otolino Miquel Matas fue recogido, el 19 de agosto de 1602, en la puerta de Jaffa de Jerusalén, por los padres franciscanos que lo llevaron hasta el convento de San Salvador, en el cual se alojó hasta su partida de la ciudad el 29 de agosto. En el apéndice de su libro *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem* (1604), nos da cuenta de los cánticos y rezos que se hacían en los tres altares que tenía la iglesia del citado convento:

\* "En lo monestir dels de S. Francesch al altar major enves lo lloch a hont baxà lo Spirit Sant se diu:

Hym. *Veni creator spiritus.*

Ant. *Hic Spiritus Sanctus discipulis apparuit.* Vers. *Hic repleti sunt omnes Spiritu Sancto alleluia.* Resp. *Et coeperum loqui, alleluia.*

Oratio *Deus, qui in loco isto gloriosissimo corda fidelium.*

\* En lo altar del Sant Cenaculo se diu lo:

Hym.: *Pange lingua.*

Ant.: *O sacrum convivium in quo Christus sumitur.* Vers. *Panem verum de coelo praestitisti eis alleluia.* Resp. *Omne delectamentum in se habentem alleluia.*

Oratio *Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo.*

\* En lo altar o lloch a hont Christo resuscitat aparegue als Apostols, entrant a hont elles eren ab les portes tencades, y Sant Thomas lo toca les nafres se diu lo:

Hym. *Exultet coelum laudibus.*

Ant. *Cum esset [ergo] sero in die.* Vers. *Quia vidisti me Thoma credidisti, alleluia.* Resp. *Beati qui non viderunt et crediderunt, alleluia.*

Oratio *Domine Jesu Christe qui sero diei tue resurrectionis sacratissime.*

\* Pasant la porta ferrea, ab un *Pater noster* y *Ave Maria* se diu:

Ant. *Petrus quidem servabatur in carcere.*

Oratio *Deus qui beatum Petrum Apostolorum a vinculis absolutum."*

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1624/jerusalen>.

### Source:

[Matas, Miquel, \*La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem\*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, 24r-25r, 74rv, 106v-107v.](#)

### Bibliography:

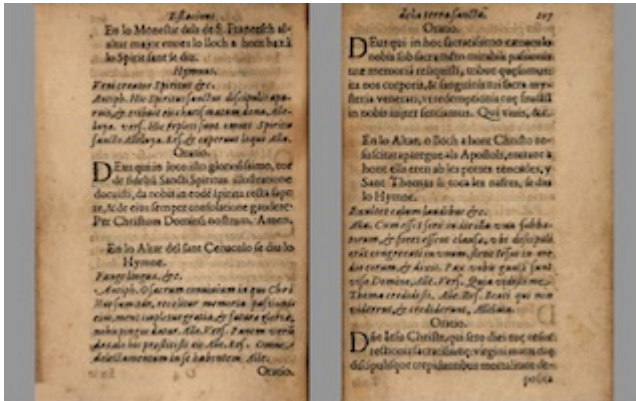
**Published:** 31 Mar 2024    **Modified:** 20 Jan 2025

**Referencing:** Ruiz Jiménez, Juan. "Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602)", *Historical soundscapes*, 2024. e-ISSN: 2603-686X. <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1625/jerusalen>.

### Resources



Convent of San Salvador (c. 1900)



La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 106v-107r

[External link](#)

### Mapping the senses in El viage de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>

Historical soundscapes

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

[www.historicalsoundscapes.com](http://www.historicalsoundscapes.com)